

É-galego

Aprendiendo gallego en la red

M^a José Rodríguez Malmierca
Manuel Gromaz Campos

Universidad de Santiago de Compostela

É-galego es un curso multimedia de gallego en formato CD-Rom y web de nivel intermedio dirigido a hispanohablantes. El curso cuenta con un avanzado sistema de evaluación para el seguimiento del progreso del alumno/a y con un diseño de navegación y disposición de los contenidos adaptados a los diferentes tipos y ritmos de aprendizaje.

En el año 2000 comenzaba la fase de ejecución de un ambicioso proyecto que trataría de ofrecer el primer curso multimedia interactivo de gallego a través de Internet. Previamente se había construido una maqueta que el curso acabaría superando ampliamente, pero que cumplió con su objetivo de plasmar en formato digital unas ideas básicas sobre las que más tarde se compondría el futuro curso «é-galego».

1. El nombre: «é-galego»

El nombre buscó un juego de palabras surgido al utilizar la abreviatura «e-» de «electrónico» -usada muy frecuentemente en muchas aplicaciones y servicios relacionados con Internet (e-commerce, e-Europe, e-learning)- y de la tercera persona del singular del presente del verbo ser en gallego: «é». Así, «es gallego» y «gallego electrónico» conjugaban de forma adecuada la naturaleza del curso.

2. Entidades participantes en el proyecto

La iniciativa partió del Cesga, al no existir en el año 2000 ningún curso de gallego en Internet o CD. Su papel fue el de coordinador y dinamizador de este proyecto, evaluando la bondad pedagógica del sistema y los componentes tecnológicos empleados. El Instituto da Lingua Galega (ILG) de la Universidad de

Santiago de Compostela trabajó en el diseño y elaboración de los contenidos y la empresa Eido Media llevó a cabo la elaboración del interfaz gráfico. É-galego contó con la financiación de la Dirección Xeral de Política Lingüística y la Fundación Caixa Galicia.

El equipo de trabajo ha estado formado por un grupo multidisciplinar de unas 40 personas que desde su trabajo individual y conjunto ha hecho posible que las ideas y sugerencias fueran conformando el curso que hoy conocemos, beneficiado de las aportaciones de todos: lingüistas, técnicos informáticos y multimedia, psicopedagogos, actores, locutores...

3. Objetivos del Curso

Los objetivos del curso, desde una perspectiva general, se podrían definir de la siguiente forma:

- Aprendizaje y desarrollo de las funciones comunicativas básicas: presentación, solicitud de información, descripción de objetos, expresión de acuerdo y desacuerdo, etc.
- Dominio de las nociones principales empleadas en la comunicación: espacio, tiempo, localización, duración, frecuencia, etc.

4. Destinatarios/as del curso

La definición del perfil inicial del destinatario de un curso de idiomas plantea siempre alguna dificultad, pero ésta se incrementa aún más si el curso es a través de Internet, y no se exige (como en el caso de é-galego) un registro de entrada que nos ofrezca información sobre el usuario, su nivel de conocimiento de la lengua, de manejo de herramientas informáticas, etc.

En general, é-galego está planteado para ser utilizado por un público adulto, hablante de español o portugués y con una formación básica en las estructuras de la lengua. Este colectivo en Galicia es bastante amplio, y fuera de nuestras fronteras contamos con el interés de los gallegos del exterior y sus familias, además de otros colectivos interesados. Otros usuarios/as a los que va dirigido este curso son aquellos hablantes de gallego que tienen un conocimiento pasivo del idioma, o que tienen dificultad para hablarlo o escribirlo correctamente. Entre otros, encontramos los siguientes grupos:

- Hispanohablantes gallegos con conocimiento pasivo de gallego.
- Asistentes a los cursos de iniciación en esta lengua organizados en Galicia por instituciones oficiales y organismos privados.

- Hablantes de español o portugués que por motivos de viaje o trabajo tengan interés en adquirir conocimientos básicos de gallego.
- Estudiantes de lenguas románicas de universidades españolas y extranjeras que deseen aprender gallego (cátedras y lectores de gallego en el extranjero).
- Asistentes a los cursos de gallego para extranjeros organizados por la Universidad de Santiago de Compostela en su programa de cursos de verano.
- Alumnos/as de enseñanza secundaria que pueden utilizarlo como material complementario en la materia de Lengua Gallega.

Para todos ellos se planteó el reto de hacer un curso lo suficientemente versátil para adaptarse a sus necesidades.

5. La Web como oportunidad y como limitación en la formación a distancia

El empleo de la plataforma web tiene unas ventajas indudables a la hora de elaborar esta propuesta de enseñanza de idiomas a distancia.

El entorno web presenta una sencillez que lo hace accesible a un gran número de personas sin necesidad de unos conocimientos avanzados de informática.

La linealidad de los cursos escritos tradicionales es una limitación frente a la posibilidad de empleo de la hipertextualidad en el web, donde esta restricción no existe al facilitarse la posibilidad de presentar una estructura mucho más libre, donde es el propio alumno el que marca su ruta en los contenidos. Los enlaces entre conceptos interrelacionados aparecen a lo largo del curso, y facilitan la relación semántica y lógica de la información. Se ofrecen múltiples ayudas al alumno: los ejercicios están relacionados individualmente con los contenidos gramaticales y con el vocabulario.

La posibilidad de tener accesible una gran cantidad de información, pero que al mismo tiempo no resulte confusa o agobiante para el estudiante fue una preocupación del proyecto en la fase de definición de la interfaz web. El perfil del usuario del curso es lo suficientemente diverso como para apoyar una flexibilidad en la presentación de los contenidos, y que esta disposición y variedad de opciones no suponga una traba para aquellos alumnos poco acostumbrados al entorno web. De ahí resultó un entorno con doble menú, (superior y barra izquierda) y un gran espacio de trabajo central, donde se presentarían los ejercicios.

El contenido que permite presentar este entorno es muy rico, con la posibilidad de ofrecer información textual, visual y auditiva, que favorece la

adquisición de la materia por parte del alumno, además de condicionarle positivamente para el aprendizaje.

No hay que olvidar que un curso de idiomas en plataforma web no es tan diferente de un curso de idiomas que utilice otros medios, y que algunas de sus necesidades son las mismas que las que tiene un curso de idiomas tradicional. La web proporciona una plataforma, que además de la gran cantidad de recursos multimedia a nuestra disposición (en esto no aportaría ventajas significativas sobre un curso en CD) nos proporciona otro recurso valiosísimo: la capacidad de servir de medio de comunicación. Ésta es una herramienta fundamental a la hora de diseñar un curso multimedia en web, porque permitirá al alumno contar con una presencia real de apoyo de un profesor o tutor a lo largo del proceso de aprendizaje. Consideramos que este aspecto tiene una importancia fundamental en el éxito del curso, al permitir que el alumno «no se sienta sólo» en su aprendizaje, sin esto limitar su libertad a la hora de decidir el itinerario formativo a seguir, o el ritmo de progreso. Todo esto deberá tener presente la disponibilidad de medios humanos para sostener estos recursos. Si el alumno no recibe una respuesta rápida a las cuestiones que plantea, se sentirá decepcionado y hay muchas posibilidades de que ese obstáculo sea lo suficiente como para impedirle seguir, y por tanto abandonar el curso. Un proyecto como éste hay que plantearlo con una previsión de recursos económicos y humanos a medio/largo plazo para garantizar el éxito del proyecto.

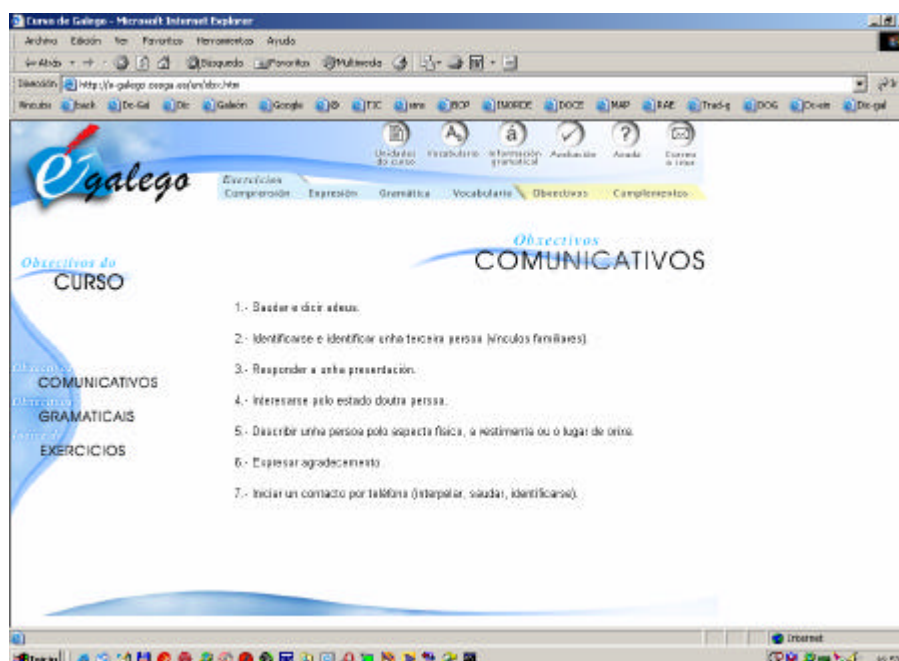
Un curso web también ofrece la potencialidad de que los alumnos puedan desarrollar competencias lingüísticas expresivas (escritas o incluso orales) en contextos reales: a través de la participación en foros de discusión (con asistencia de profesorado o no), en chats (planificados y guiados o no) en el idioma destino, o empleando videoconferencia, que proporcionaría un entorno muy adecuado para potenciar y desarrollar la expresión oral. Todo ello, con la flexibilidad de horarios implícita en este tipo de cursos. En el caso de é-galego, estas son cuestiones planteadas para una fase próxima.

6. Estructura del Curso

La estructura del curso é-galego está compuesta por 10 unidades didácticas, siguiendo un modelo funcional. Todas ellas comparten:

- Objetivos tanto comunicativos como gramaticales.
- Ejercicios: El curso dispone de 261 actividades interactivas distribuidas en 10 unidades, cada una de las cuales se compone de cinco secciones: comprensión, expresión, gramática, vocabulario y complementos. Dentro de los ejercicios, hay una última sección, complementos, que incorpora contenidos que ayudan al alumno a entrar en aspectos lingüísticos, de geografía y cultura de Galicia, a través de textos literarios, juegos, enlaces a otros sitios web, etc. Se intentó ofrecer múltiples tipos de ejercicios, para evitar que resultase monótono al alumno.

- Información gramatical: se compone de notas de expresión (gramática en uso) y notas de gramática (referencias generales sobre formas y estructuras gramaticales).
- Vocabulario: Pequeño diccionario gallego-español que contiene todas los términos empleados, así como referencias a los modelos de conjugación verbal.
- Evaluación: El curso cuenta con un sistema de autoevaluación y control que les permite a los alumnos/as conocer sus progresos y su nivel de desarrollo en que se encuentran en cada momento. Así la evaluación permite conocer el progreso global, por actividades individuales, por unidades y por categorías. En ella también se da a conocer el porcentaje de aciertos y errores, así como los ejercicios que quedan pendientes, estableciendo enlaces directos a los mismos para mayor comodidad del alumno.
- Correo al tutor/a: Permite el envío mediante formulario de cualquier duda lingüística o de otro tipo que surja al alumno a la hora de realizar las actividades. El alumno dirige sus preguntas a un buzón único; dicho buzón redirecciona estas preguntas de acuerdo con su naturaleza a las personas del equipo del curso que puedan dar una respuesta adecuada. Así se facilita al alumno la ayuda directa: no tiene por qué saber a quién tiene que dirigirse en caso de una duda lingüística, o técnica, o un problema sin identificar. Es el equipo tutorial el que identifica su naturaleza y da una respuesta rápida.
- Ayuda: sección en la cual se encuentra ayuda acerca del funcionamiento del curso



7. Método de aprendizaje en el que se sustenta

El curso aprovecha las características y la versatilidad del aprendizaje basado en la web, facilitando diferentes modos de aprendizaje:

- Secuencial: el usuario puede comenzar el curso desde el primer ejercicio de la sección «comprensión» de la primera unidad propuesta y continuar hasta la última actividad de la lección décima.
- Libre: siguiendo una ruta de aprendizaje establecida por el propio alumno, pudiendo realizar las actividades que seleccione tanto por secciones o unidades.
- Multidisciplinar: basado en centros de interés o ideas eje. Por ejemplo: La unidad 2 habla del trabajo, la 3 de la casa, la 4 lugares y direcciones, ...
- Remoto asincrónico: aprendizaje a distancia sin coincidencia temporal alumno-profesor.
- Individual.
- Centrado en el alumno/a: el discente es el responsable y máximo actor de su propio proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por lo tanto, el curso permite varias aproximaciones: Un seguimiento del curso de forma secuencial o realizar solamente los ejercicios de alguna de las secciones de forma independiente de las unidades: comprensión, expresión, gramática, vocabulario.

Al girar cada unidad en torno a situaciones comunicativas: trabajo, lugares y direcciones... también permite que profundicemos en el conocimiento de los recursos lingüísticos para estas situaciones.

Con la realización de las actividades se persigue la adquisición y el perfeccionamiento de las habilidades comunicativas básicas, tanto para la comprensión como para la producción de mensajes orales y escritos. Asimismo las actividades de é-galego ayudan a aumentar el conocimiento de la gramática y del vocabulario y también a descubrir algunos aspectos de la cultura, geografía e historia de Galicia.

8. Sistema de Evaluación

La necesidad de que el alumno contara con una información constante sobre su progreso hizo necesaria la inclusión de herramientas de evaluación. El curso dispone de un práctico sistema de autoevaluación on line, donde cada alumno puede ver constantemente los progresos realizados.

Una dificultad añadida es que la corrección al ser automática, y tener que validar las repuestas en una base de datos, condiciona el tipo de ejercicios, no pudiendo ofrecer varias respuestas correctas posibles a una pregunta, etc.

El curso presenta varios tipos de evaluación:

- Evaluación por ejercicios individuales. Al completar un ejercicio, el alumno puede saber si su respuesta es correcta o dónde ha cometido errores. Así, puede decidir repetir el ejercicio las veces que sean necesarias hasta hacerlo correctamente, o bien obtener directamente la solución.
- Evaluación conjunta: hace referencia al porcentaje de actividades realizadas y al tanto por ciento de aciertos y errores que se han cometido en el curso.
- Evaluación por unidades: en esta sección se evalúan las unidades individualmente, y más en concreto cada una de las secciones con que cuentan: comprensión, expresión, gramática y vocabulario; Aquí se muestra el porcentaje de actividades realizadas en la unidad, así como el tanto por ciento de aciertos y errores; por secciones se muestra tanto el porcentaje de actividades realizadas como pendientes.
- Evaluación por categorías: se corresponde con las cuatro categorías de que dispone cada curso (comprensión, expresión, gramática y vocabulario); así, por cada categoría se indica el tanto por ciento de actividades realizadas y de aciertos o errores cometidos en su desarrollo.

Se ha puesto en marcha este sistema de evaluación tan completo para responder en términos psicopedagógicos a una evaluación procesual, criterial y sumativa, atendiendo así en todo momento a los mismos principios que refleja la LOGSE.

9. Conclusión

La nueva realidad social, cultural, educativa, económica, ..., hace que cada vez nos demos más cuenta de la mayor importancia que cobra hoy en día el aprendizaje de idiomas y la formación a distancia. La intersección entre el mercado de trabajo, la movilidad geográfica, la necesidad de formación y la competencia lingüística resulta cada día más evidente en un mundo interdependiente.

Hoy en día el alumno de idiomas se encuentra con la necesidad de integrar el aprendizaje de lenguas en su entorno profesional, y adaptarlo a un estilo de vida que requiere de una modalidad de aprendizaje flexible (dimensión espacio-temporal) y personalizada.

É-galego toma como base un enfoque sociocognitivo del aprendizaje de la lengua, que considera primordial el uso del lenguaje en un contexto comunicativo real y significativo.

El empleo de la tecnología desde esta perspectiva busca la integración tanto de las distintas destrezas lingüísticas -comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita- como de la tecnología desde un punto de vista global en el aprendizaje del discente.

Este planteamiento enfatiza la exposición de los estudiantes a medios en los que pueden comunicarse libremente con otros alumnos o con hablantes nativos de la lengua objeto de estudio.

En una sociedad, en la que hay que disponer de una visión global del mundo y en la que el manejo de la información es de importancia vital, se exige al alumnado un manejo de una ingente cantidad de información, así como una gran capacidad de comunicación más allá aún de las propias lenguas y culturas. Todo ello supone una redefinición de los roles discente-docente transformando tanto el papel del alumno - básicamente pasivo y receptor de los conocimientos-, pero también el papel del profesor, quien ya no es un mero transmisor de información, sino un facilitador, guía y dinamizador del proceso de Enseñanza-Aprendizaje.

Los alumnos deben ser participantes activos de su proceso de aprendizaje y el docente debe empujarles a ser exploradores y creadores de lengua más que receptores pasivos.